

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳頌賢 LEADER: Jessica Chan
宣道：張盈 PREACHER: Connie Cheung
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林雅珊 READER: Alexandra Lum
司事：Alina Yin USHERS: Alina Yin
招待：區思穎、賈吟升家庭 HOSTS: Albert & Esther Au family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：葉呂婉禎 LEADER: Betty Yip
宣道：鄭國輝牧師 PREACHER: Rev. Christopher Cheung
司琴：葉賜光 ORGANIST: Kenneth Yip
傳譯：何韞芳(國語) TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
司事：甄榮益 梁杜敏儀 USHERS: Jeck Chin Loretta Leung
林永豐 林蔡佩儀 Alfred Lam Bonnie Lam
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：鍾國榮 POWERPOINT: Alfred Chung

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

陳區麗恩	戴永楷	Amy Chan	Robert Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師	Rev. Christopher Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

顯現節後第三主日

THE THIRD SUNDAY AFTER EPIPHANY

二零一七年一月二十二日 January 22, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Let us start this service well, by reminding ourselves:

That it is not we who chose Christ,

but Christ who chose us,

That we are not here because of our goodness

but because of Christ's grace,

That we are not here to enlighten ourselves,

but to allow Christ to enlighten us,

That we have not come to be entertained

but to worship God with heart, soul, mind and strength.

PRAYER OF APPROACH

Comforting God, we come to you today
standing on the shorelines of our lives,
standing at the in-between time of the recent past and the now,
seeking connections between the waters of creation
and the dry land we currently stand on.
May what transpires today fill us with a love
greater than we have ever experienced.
And may the Holy Spirit seek us out, inspire us,
and bring us to a place where our relationship
will be built stronger by your loving presence. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Enough" & "Grace Flows Down"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 27 (VU page 754)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Gracious God, we have promised that we will pray, love, and share. Help us to do so with enthusiasm and commitment. May all that we offer be transformed into living gifts of hope and promise. Praise and glory be yours. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Matthew 4: 12 – 23 *(from NRSV)*

REFLECTION

SONG OF FAITH: VU #563

"Jesus, You Have Come to the Lakeshore"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: "I Could Sing of Your Love Forever"

COMMISSIONING & BLESSING

May the blessings of God, the love of Christ, and the grace of the Spirit be with us as we go out into the world and seek out our neighbours to serve their needs and through doing so encounter the presence of Christ in their lives! **Amen.**

AMEN *After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Robert Tai

REFLECTION: Catherine Hions

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lum

USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Robert & Margaret Tai family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie, Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：譚穎嫻 劉黃寶娟 鍾國榮 鍾蘇寶珍	Ushers: Wing Haan Tam Wendy Lau Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益	Power Point: Jeck Chin

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第10首

OPENING HYMN #10

「讚美上主歌」

"Praise to the Lord, The Almighty"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「主，請差遣我」

"Here I Am, Lord" (arr by Craig Courtney)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇27: 1, 4-9 (舊約第675頁)

Psalms 27: 1, 4-9 (NEB p. 630)

讀經*

SCRIPTURE READING

哥林多前書1: 10-18 (新約第229頁)

1 Corinthians 1: 10-18 (NEB p. 209)

唱詩第582首

HYMN #582

「愛傳福音歌」

"I Love to Tell the Story"

宣道

SERMON

「你屬於誰？」

"To Whom Do You Belong"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第315首

RECESSIONAL HYMN #315

「主民奮起歌」

"Rise Up, O Men of God"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

何澤芳，何荇芳記念大姊何瓊芳
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
區梁佩賢記念摯友張瑞鵬
劉黃寶娟記念弟弟黃百偉

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
劉黃寶娟記念弟弟黃百偉

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為年長兄姊平安渡過這嚴寒的冬季禱求。
Hold the elderly of our church that they stay in good health through this cold winter.
2. 為近日在義大利中部地震雪崩和伊朗德黑蘭商場大火死傷者和他們的家人禱求。
Pray for the victims and their families in the earthquake at central Italy and the fire affecting a shopping mall in Tehran, Iran.
3. 為列治文華人協和教會及他們的牧者黎嘉熾牧師祈求。
Pray for Richmond Chinese United Church and their minister Rev. Dr. Alan Lai.
4. 願主賜勇氣給我們行走第二哩路。
May the Lord give us courage to walk the second mile.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 農曆新年聯誼午餐 Lunar New Year Fellowship Lunch

轉眼間農曆丁酉年將來臨，本堂定於二月五日(農曆年初九)上午十一時崇拜後舉行春節午餐會，誠邀各弟兄姊妹穿著中國傳統服裝攜親友參加，共慶新春。為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向鍾蘇寶珍、雷李樹鈴或戴梁潔玲登記。我們歡迎你為午餐會費用捐獻。

Time flies and the Year of the Rooster is fast approaching. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a joint fellowship lunch on Sunday February 5, 2017 after 11:00am service. We welcome you to wear Chinese traditional clothes that day to join the party. For better planning on food, please register with the coordinators: Frances Chung, Alice Lui or Margaret Tai after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome.

2. 張牧師放年假 Rev. Cheung's Annual Leave

張展雄牧師將於1月25日至2月2日放年假。荷蒙鄭國輝牧師擔任1月29日中文崇拜宣道。張牧師休假期間，同道如有事務請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由吳詠嫻牧師處理。

Rev. Christopher Cheung is having his annual holidays from January 25 to February 2, 2017. We are privileged to have Rev. Johmann Kwong preach to us on Sunday January 29th at the Chinese service. During this period, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Wenh-In Ng.

情人節美點籌款

你是否因買什麼禮物給你所愛的人而絞盡腦汁？

一些自製的焗餅又怎麼樣呢？

正好是情人節，資源運作組定於2017年2月12日舉行美點義賣。我們提供各式各樣的焗餅，能夠滿足不同的口味：

(A) 2個杯子蛋糕 + 4個曲奇餅，售\$5

(B) 6條杏仁條餅，售\$10

(C) 3個彩色玻璃心型曲奇餅，售\$5

所有收益全歸常務基金。請支持我們的事奉和享受一些甜蜜的喜悅，或與您所關愛的人分享。

請於1月22日和1月29日主日崇拜後在友誼廳預購，
您便可於2月12日領取。

欲知詳情，請與區賈吟升、戴梁潔玲或陳區麗恩查詢。

Valentine's Day Bake Sale

Running out of ideas as to what to buy for your loved ones?

How about some homemade baked goods?

Stewardship Working Group is organizing a bake sale
on Feb 12, 2017 just in time for Valentine's Day.

We offer a variety of baked goods that will satisfy different tastes:

(A) 2 cupcakes + 4 cookies for \$5

(B) 6 Almond sticks for \$10

(C) 3 stained-glass heart-shaped cookies for \$5.

All proceeds will go to the Operation Fund. Please support our cause and enjoy some sweet delight or share with your Valentine.

You can pre-order the items on Jan 22 and Jan 29 after the Sunday
Worship Services in the Fellowship Lounge for delivery on Feb 12.

For further information, please contact Esther Au,
Margaret Tai and Amy Chan.